

POLICLINIQUE или POLYCLINIQUE?

На первый взгляд может показаться, что вопрос, поставленный в заголовке статьи, представляет собой предельно простую задачу. Разумеется, в русский язык слово *поликлиника* проникло из языков западноевропейских, где оно появилось как позднее искусственное образование, созданное на базе двух греческих по своему происхождению слов. Все, казалось бы, ясно. Но на самом деле ряд важнейших вопросов, связанных с происхождением слова *поликлиника*, до сих пор нуждается, по крайней мере, в серьезных уточнениях.

Прежде всего, когда и в каком языке впервые возникло это слово? Если верить авторам этимологических словарей французского языка, фр. *policlinique* появилось в конце XIX в., будучи образовано от греч. *πόλις* 'город' и фр. *clinique* 'клиника'¹. Подобное объяснение предполагает, что данное слово во французском языке не заимствованное, что возникло оно именно во французском языке лишь в конце XIX в. Действительно, первая французская фиксация этого слова относится к 1875 году². Однако в немецких словарях мы находим слово *Poliklinik* уже в 1845 г. (F. Brockhaus), в итальянском (*policlinica*) — в 1829 г. (Marchi), а в английских газетах (в сообщениях из Германии) в 1827 г.³

Следовательно, слово *поликлиника* появилось в европейских языках не **в конце**, а **в начале** XIX в., причем во французском языке оно, судя по всему, представляет собой заимствование. А впервые его стали употреблять в Германии, где первые поликлиники были организованы *при университетах*. Здесь, по сообщению английской печати (1827 г.), студенты-медики лечили малоимущих граждан под присмотром опытных врачей — преподавателей уни-

¹*Bloch O., Wartburg W., von.* Dictionnaire étymologique de la langue française. Paris, 1960. P. 491. Ср. также: *Dauzat A.* Nouveau dictionnaire étymologique et historique (s. v. policlinique). Paris, 1964.

²*Littre E.* Dictionnaire de la langue française. Supplement. Paris, 1884. P. 270 (со ссылкой на публикацию 1875 года).

³The Oxford English Dictionary: In 13 Vols. Vol. VII. Oxford, 1933, s.v. polyclinic.

©Ю. В. Откупщиков, 2007

верситета. Таким образом, уже по вопросу о месте и времени появления интересующего нас слова в имеющихся словарях встречаются весьма существенные неточности.

Однако наиболее сложным представляется вопрос об этимологии слова *поликлиника*. И это — несмотря на то, что слово появилось сравнительно недавно, и оба его компонента образованы на основе хорошо нам известного древнегреческого языка. Вторая половина слова — предельно ясна: в конечном итоге она восходит к греческому прилагательному *κλινική* — производному от *κλίνη* ‘постель’. Но с чем связать начальное *поли-*? В русском языке слова иноязычного происхождения, начинающиеся на *поли-*, могут восходить к разным источникам. Например, у слова *поливитаминны* начальное *поли-* означает ‘много-’ (ср. в математике: *полином* = *многочлен*). Исходным здесь выступает древнегреческое слово *πολύς* ‘многий, многочисленный’. Подавляющее большинство русских слов на *поли-*, восходящих к древне- и новогреческому языку или искусственно образованных в новое время на базе этих языков, объясняется именно таким образом. Но здесь имеются и исключения: слово *политура*, например, образовано на основе лат. *polio* ‘полирую’, *полиомиелит* — в качестве первого компонента содержит греческое прилагательное *πολιός* ‘серый’, а слово *политика* представляет собой древнегреческое суффиксальное образование (*πολιτική τέχνη*) от *πόλις* ‘город, город-государство’. Каково же происхождение начального *поли-* в слове *поликлиника*? Авторы русских словарей и справочников отвечают на этот вопрос отнюдь не однозначно.

В «Словаре иностранных слов» начальное *поли-* в нашем слове объясняется как передача греч. *πολυ-* ‘много-’.⁴ Однако еще в словаре Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона (СПб., 1898. Т. 24) слово *поликлиника* толковалось как ‘городская клиника’ — к греч. *πόλις* ‘город’ (с. 288). Это же объяснение мы находим в «Большой советской энциклопедии» (Т. 33, с. 537), в «Большой медицинской энциклопедии» (Т. 25, стлб. 714), а также в этимологическом словаре русского языка Г. П. Цыганенко.⁵ Какие же аргументы можно привести в пользу какого-либо из двух приведенных объяснений? В

⁴Словарь иностранных слов: 4-е изд. / Под ред. И. В. Лехина и проф. Ф. Н. Петрова. М., 1954. С. 549.

⁵*Цыганенко Г. П.* Этимологический словарь русского языка. Киев, 1970. С. 202.

словаре Г. П. Цыганенко приводится только один аргумент: «Заметим, что в дорев(олюционной) России **поликлиники** существовали только в крупных городах». Разумеется, это замечание не усиливает, а только ослабляет изложенную в словаре этимологию. Слово *поликлиника* в русском языке представляет собой заимствование. Поэтому наличие или отсутствие поликлиник в сельской местности или в малых городах дореволюционной России не могло оказать влияния на этимологию слова, возникшего за пределами России.

Если для русского языка вопрос о происхождении слова *поликлиника* чисто теоретический (этимологический), то для английского, немецкого и французского языков не менее важное значение приобретает практическая (орфографическая) его сторона. Как следует правильно писать данное слово, например, по-французски: *policlinique* или *polyclinique*? Ответ на этот вопрос может дать только этимология: если связать данное слово с греч. πόλις ‘город’, то правильным будет первое написание, а если с греч. πολυ- ‘много-’, то второе. Французские словари уже в середине 70-х годов XIX в. дают два разных ответа на этот вопрос: в одних словарях мы встречаем написание *policlinique* (E. Littré), в других — *policlinique* и *polyclinique* (Larousse). Аналогичные расхождения можно найти и в английских словарях. Например, двуязычные англо-русские и французско-русские словари принимают то одно, то другое написание. Совершенно очевидно, что отмеченная неустойчивость орфографии объясняется отсутствием надежного решения этимологической задачи.

И действительно, если мы обратимся к этимологическим словарям, то увидим, что они решают вопрос об этимологии исследуемого слова прямо противоположным образом. Так, в этимологическом словаре французского языка О. Блоха и В. Вартбурга говорится, что исходная форма *policlinique* изменилась в *polyclinique* в результате смещения с многочисленными словами на *poly-* (loc. cit.). Авторы итальянского этимологического словаря, напротив, допускают, что *poly-* изменилось в *poli-*, ибо слово стало восприниматься как композита с первым элементом πόλις⁶. Столь же противоречивые утверждения можно найти и в других этимологических словарях. Вопрос этот уже в XIX в. был столь запутан, что в ряде весьма

⁶ *Battisti C., Alessio G. Dizionario etimologico italiano: In 4 vol. Vol. IV. Firenze, 1954. P. 2995.*

солидных словарей английского и французского языков появилось два разных слова с различным их истолкованием, например: англ. *policlinic* ‘клиника для пациентов города’ и *polyclinic* ‘клиника для лечения различных болезней’⁷. Французские словари специально подчеркивают, что не следует смешивать между собой слова *poli-clinique* и *polyclinique*.⁸ Этот «компромиссный» подход к вопросу нашел свое отражение также в этимологических словарях и в энциклопедиях.⁹ Тем самым было «узаконено» существование двух разных слов с различной этимологией.

Однако, естественно, возникают, по крайней мере, два вопроса. Во-первых, появились ли оба слова независимо одно от другого или же одно из них представляет собой результат переосмысления второго слова. В последнем случае следует также выяснить вопрос о том, какое из двух слов появилось раньше. Во-вторых, сохранились ли в современных европейских языках оба значения слова (или даже — оба слова, если признать их полную, либо относительную самостоятельность).

Решение первого вопроса, по-видимому, не вызывает особых затруднений. В первой половине XIX в. в Германии функционировали клиники трех типов: 1) клинические госпитали, 2) амбулаторные клиники и 3) поликлиники. Специфика последних заключалась в том, что младшие врачи (студенты) лечили больных на дому, докладывая о ходе лечения своему университетскому учителю, посещающему больных лишь изредка¹⁰. Характерно, что немецкие словари, в отличие от английских и французских, дают только одну форму написания слова: *Poliklinik* ‘городская клиника’. Однако внутренняя мотивация этого слова сохраняла свою силу в весьма ограниченной сфере: первоначально — там, где университетская клиника выполняла две разные задачи: 1) вела научные клинические исследования и 2) обслуживала врачебной помощью городское население (будучи открытой городской, а не закрытой университетской клиникой). Кроме того, слово *Poliklinik*, как *städtische Klinik*, было мотивировано не столько «сквозь призму» потребителя, сколько с позиции сравнительно узкого круга обслуживающе-

⁷Webster’s New International dictionary. London, 1920. P. 1667.

⁸Nouveau Larousse illustré: Tome 16-ème éd. Paris, 1898. P. 980.

⁹См., напр.: Der Grosse Brockhaus: In 24 Bde. 15. Aufl. Bd X. Mannheim, 1931, s.v. Klinik.

¹⁰Ibid. S. 257 (s.v. Klinik).

го персонала или даже руководства университетской клиники. Вот почему при основании сети поликлиник, не связанных с университетами, внутренняя мотивированность слова быстро утрачивалась, особенно — при заимствовании из немецкого в другие европейские языки. Подобно тому как университет дает своим выпускникам образование по самым различным специальностям, поликлиника стала восприниматься как универсальное лечебное заведение, обслуживаемое врачами разных специальностей. В этой ситуации переосмысление начального *poli-* в *poly-* стало не только вполне закономерным, но и, в известной степени, неизбежным.

Итак, форма, связанная с греч. *πολυ-*, оказалась вторичной в истории анализируемого слова. Однако можем ли мы на этом основании сделать вывод о том, что этимология слова *поликлиника* ‘городская клиника’ истинная и что ей нужно отдать предпочтение? Думается, что такой вывод был бы преждевременным. Сначала необходимо выяснить еще несколько вопросов. Во-первых, какая из двух этимологий более соответствует содержанию и внутренней логике реалий. Во-вторых, здесь следует учитывать не только возможные изменения значения слова, но и изменения в плане соотношенности с теми или иными реалиями. Например, современное слово *вратарь* мотивируется и этимологизируется на базе его соотношенности с футбольными, а не с церковными воротами. Необходимо принимать во внимание также случаи изменения реалий или наших представлений о них. Типичным примером в данном случае может служить этимология слова *атом* (по-гречески ‘неделимый’). Здесь расхождение между этимологией слова и реалиями возникло не столько в результате изменения значения слова, сколько вследствие изменения наших знаний в области природы атома. Наконец, нужно иметь в виду, что в случаях переосмысления слова типа др.-рус. *сѣвѣдѣтель* (к *вѣдѣти* ‘знать’) → *свидетель* (к *видеть*) самый факт переосмысления входит в этимологию слова как один из самых важных ее элементов, как ключевое в этимологической истории слова промежуточное звено.

Постараемся рассмотреть по порядку поставленные выше вопросы. Прежде всего, создание термина *Poliklinik* (*πολίκληκῆ*) следует признать не совсем удачным в словообразовательном отношении. В греческом языке (включая новогреческий) нет сложных слов на *πολυ-* со вторым компонентом на согласный звук. Гомеровское слово (единственное кажущееся исключение) *πτολί-πορθος* ‘разру-

шающий города' (эпитет Одиссея) построено по иной семантико-словообразовательной модели: здесь первая половина композиты представляет собой объект ко второй глагольной части. В то же время композиты, начинающиеся на *πολυ-*, встречаются в греческом языке очень часто. Среди них можно отметить, в частности, сложное слово *πολύ-κλιτος* (*οἶκος*) '(дом) со многими постелями' (Helioid.V,18). Следовательно, с точки зрения словообразования, греческому *πολυκλιτική* следует отдать явное предпочтение сравнительно с *πολικλιτική*.

Перейдем теперь к вопросу о реалиях. Что представляют собой современные поликлиники? Являются ли они, действительно, **городскими** клиниками? Если это так, в противовес чему? Противопоставление сельским клиникам здесь исключено — как в прошлом (об этом речь уже шла выше), так и в настоящем. Противопоставление поликлиники как 'городской клиники' клиникам районным также выглядит ничуть не более правдоподобным. Наличие сельских и районных поликлиник говорит о том, что слово *поликлиника* в русском языке никем в наши дни не воспринимается как 'городская клиника'. Но, может быть, иначе обстоит дело в других языках? Возьмем, например, немецкий язык. Здесь позиции этимологии *Poliklinik* = *städtische Klinik* наиболее прочные, ибо традиция организации университетских поликлиник исконная и наиболее длительная именно в Германии. Кроме того, здесь, видимо, сказался известный немецкий педантизм, который не позволял слово, единожды написанное через *i*, писать через *u*. Однако и в Германии существенные изменения в системе лечебных учреждений привели к тому, что «Der Große Brockhaus», повторив столетней давности деление клиник на три типа, отмечает, что трудно провести более или менее четкую грань между амбулаториями и поликлиниками.¹¹ Затем, если мы поставим в один ряд, например, глазную, стоматологическую и другие специализированные клиники и противопоставим им поликлинику в значении 'городская клиника', то логика у такого противопоставления будет явно хромать. Иное дело, если в слове *поликлиника* видеть универсальную клинику, противостоящую отдельным специализированным клиникам.¹²

¹¹Ibid.

¹²Комплексный характер лечения и обязательное наличие специалистов различного профиля в современных поликлиниках отмечает, в частности «Большая советская энциклопедия» (2-е изд. М., 1955. Т. 33. С. в. Поликлиника).

Наконец, в качестве своего рода «лакмусовой бумажки» небезынтересно будет использовать данные новогреческого языка, который наиболее чутко реагирует на ту международную научную лексику, которая образована на основе древнегреческих слов. В современном греческом языке оба слова, имеющих значение ‘поликлиника’, пишутся через υ : πολυκλινική , πολυϊατρείον . В то же время понятие «городская клиника» передается словом ἀστυκλινική . Таким образом, и здесь, как в английском и во французском языках, произошло переосмысление слова — в соответствии с тем реальным содержанием, которое отражает сущность современных поликлиник.

Итак, подведем некоторые итоги. Попытки прямолинейного решения вопроса об этимологии слова *поликлиника* следует признать несостоятельными. У самых истоков этого слова мы сталкиваемся с термином неудачным как в плане словообразования, так и по характеру этимологической мотивации. Это привело к переосмыслению слова — в соответствии с изменившейся сущностью самих реалий. Речь должна идти не об «ошибке» и не о «смещении» компонентов *poli-* и *poly-*, а о вполне обоснованном переосмыслении слова. Современные поликлиники соответствуют этимологии πολυκλινική ‘клиника, в которой лечат разные (многие) болезни’, а πολικλινική ‘городская клиника’ представляет собой своего рода научно-этимологический реликт, относящийся, пожалуй, уже к этимологической «предыстории» слова или, по крайней мере, отражающий лишь первый этап развития его этимологии. В соответствии с этим должен решаться и вопрос об орфографии слова — для тех языков, которые разграничивают в написании *i* и *u*. Собственно говоря, этот вопрос так и решается в тех английских и французских словарях, которые разграничивают два разных написания: *policlinic* (-*clinique*) ‘городская клиника’ и *polyclinic* (-*clinique*) ‘клиника, в которой лечат разные болезни’. Нужно только иметь в виду, что первое из этих слов представляет собой устаревшее ‘ученое’ образование, а в языке обычно функционирует лишь второе слово, а поэтому имеет смысл писать его не через *i*, а через *u*.

Zusammenfassung

Der Autor behandelt die Etymologie und die Geschichte des russischen Wortes 'поликлиника', das eine Entlehnung aus einer europäischen Sprache ist. Dabei wird nicht nur die ersten Spuren dieses Wortes in europäischer Presse, sondern dieselbe Struktur dieses Kompositums ausführlich analysiert. Der Autor zeigt, dass dieses Wort am Anfang des 19. Jahrhunderts in Deutschland erschien, wo die ersten Polikliniken bei den Universitäten geschaffen wurden. Das deutsche Kompositum «Poliklinik» hatte als sein erstes Komponent die griechische Wurzel poli- «die Stadt» und bedeutete 'städtische Klinik'. Aber dann unter dem Einfluß der Worten mit erstem Teil poly- «viel-» veränderte sich die Orthographie dieses Wortes in europäischen Sprachen. Also existieren die orthographischen Varianten im Englischen und im Französischen, wie policlinic (-clinique) und polyclinic (-clinique).